

Cite as: *Nékpæk' sam pælk'éne i blo u sílu* – *In the past, only Paulicians lived here*; performer: Petronela Calapiş; camera: Andreea Pascaru; interview: Ana-Maria Bodor Calapiş; Andreea Pascaru; transcription: George Andreas Budur, Thede Kahl, Andreea Pascaru; translation: George Andreas Budur; editor: Ani Antonova; retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: bana1308ROV0011a.

## Banat Bulgarian

1  
00:00:16,560 --> 00:00:18,560  
Da hurtúvæme pælkénski!

2  
00:00:18,560 --> 00:00:20,120  
- Pælk'énsk', əhé! Pælkénski.

3  
00:00:20,120 --> 00:00:22,360  
Pə le palk'énsk', tu-j palk'énsk', ny?

4  
00:00:22,360 --> 00:00:23,840  
- Dyt hurtúvæm níjə. Níjə!

5  
00:00:23,840 --> 00:00:26,040  
Éma znáe i ta i bélgærsk'.

6  
00:00:26,040 --> 00:00:28,800  
- Ə, ta-j bélgærkə. Émə dóstə úbeve ---

7  
00:00:28,800 --> 00:00:30,160  
- Ni-í bélgærkə, i vləšč'ínkə,

8  
00:00:30,160 --> 00:00:32,920  
éma i nəučýlə də hurtúvə bélgærsk' u Nemsk.

9  
00:00:32,920 --> 00:00:34,560  
- Əmá! Pə dy učý?

## English translation

1  
00:00:16,560 --> 00:00:18,560  
Let's speak in Paulician!

2  
00:00:18,560 --> 00:00:20,120  
- Paulician, yes! Paulician.

3  
00:00:20,120 --> 00:00:22,360  
Well yes, Paulician, this is Paulician, is it not?

4  
00:00:22,360 --> 00:00:23,840  
- What we speak is Paulician. Yes, what we speak.

5  
00:00:23,840 --> 00:00:26,040  
But she also speaks Bulgarian.

6  
00:00:26,040 --> 00:00:28,800  
- Oh, she is Bulgarian. But she speaks quite good  
---

7  
00:00:28,800 --> 00:00:30,160  
- She is not Bulgarian, she is Romanian,

8  
00:00:30,160 --> 00:00:32,920  
but she learned Bulgarian in Germany.

9  
00:00:32,920 --> 00:00:34,560  
- You don't say! Where does she study?

10  
00:00:34,560 --> 00:00:35,360  
- U Nemsk.

10  
00:00:34,560 --> 00:00:35,360  
- In Germany.

11  
00:00:35,360 --> 00:00:36,360  
- Əmá:!

11  
00:00:35,360 --> 00:00:36,360  
- Really?

12  
00:00:36,360 --> 00:00:40,320  
- Áma sigá: účam pəlkénski.

12  
00:00:36,360 --> 00:00:40,320  
- But now I'm learning Paulician.

13  
00:00:40,320 --> 00:00:43,680  
- Sigá pəlk'ənsk', húbeve-j, mlog úbeve,

13  
00:00:40,320 --> 00:00:43,680  
- Now you're learning Paulician, good, very good,

14  
00:00:43,680 --> 00:00:45,520  
kək'í, výdčy kək'í i nəučýlə húbən'k'!

14  
00:00:43,680 --> 00:00:45,520  
look how well she learned!

15  
00:00:45,520 --> 00:00:48,920  
Pə ud gá učýš, tájehé, udkóle?

15  
00:00:45,520 --> 00:00:48,920  
So how long have you been learning Paulician?

16  
00:00:50,040 --> 00:00:52,520  
- Túkə sámə pəlkénski se hurtúva?

16  
00:00:50,040 --> 00:00:52,520  
- Only Paulician is spoken here?

17  
00:00:52,520 --> 00:00:53,520  
- Túkə sam ---

17  
00:00:52,520 --> 00:00:53,520  
- Here only ---

18  
00:00:53,520 --> 00:00:54,600  
- U sílu?

18  
00:00:53,520 --> 00:00:54,600  
- In this village?

19  
00:00:54,600 --> 00:00:55,960  
- Əhé:, sam pəlk'ənsk'.

19  
00:00:54,600 --> 00:00:55,960  
- Yes, only Paulician.

20  
00:00:55,960 --> 00:00:58,920  
Nékpək', kət sə bly stáryte,

20  
00:00:55,960 --> 00:00:58,920  
In the old days, in the time of my parents,

21

21

00:00:58,920 --> 00:00:59,920  
(z)naš,

00:00:58,920 --> 00:00:59,920  
you know,

22  
00:01:01,720 --> 00:01:03,200  
pə:,

22  
00:01:01,720 --> 00:01:03,200  
well,

23  
00:01:03,760 --> 00:01:07,720  
sam pəlk'éne i blo tuj sílu, nèjmál nyšt, nyšt, nyšt,

23  
00:01:03,760 --> 00:01:07,720  
there were only Paulicians living in this village, no others,

24  
00:01:07,720 --> 00:01:08,760  
sam pəlk'éne.

24  
00:01:07,720 --> 00:01:08,760  
only Paulicians.

25  
00:01:08,760 --> 00:01:11,840  
Pə pósle kət sə krínal malk, e, purdávət káštýte:.

25  
00:01:08,760 --> 00:01:11,840  
It was later that people slowly began selling their houses,

26  
00:01:11,840 --> 00:01:18,800  
nímə sə ustánəl, stáryte, bətrýnte, téze, pə e tə-j.

26  
00:01:11,840 --> 00:01:18,800  
only the elders remained, that's how it is.

27  
00:01:19,200 --> 00:01:21,000  
- Ti túkə si rodéne?

27  
00:01:19,200 --> 00:01:21,000  
- Were you born here?

28  
00:01:21,000 --> 00:01:25,600  
- Túkə səm rudínə, u Bríšk'ə, i túkə də umré!

28  
00:01:21,000 --> 00:01:25,600  
- I was born here, in Breştea, and this is where I will die!

29  
00:01:27,240 --> 00:01:30,040  
- Já:u, Bóže, Bóže, Bóže!

29  
00:01:27,240 --> 00:01:30,040  
- Oh, God, oh God, oh God!

30  
00:01:30,560 --> 00:01:33,360  
Sam čy e kat nymójə pə le se méčə!

30  
00:01:30,560 --> 00:01:33,360  
It's just that I am physically weak and so I struggle.

31  
00:01:34,000 --> 00:01:35,720  
Nysým ugáslə ərəgázə?

31  
00:01:34,000 --> 00:01:35,720  
Did you turn off the stove?

## VLACH Transcriptions

32

00:01:35,720 --> 00:01:36,440

- Də ídə?

33

00:01:36,440 --> 00:01:38,880

- Idý myg ugəsý, le čýčyt vájə zəs doj.

34

00:01:38,880 --> 00:01:39,880

- Ny znájə.

35

00:01:39,880 --> 00:01:43,120

- Pə:, səm gúdlə dəm svərə nešt dəm nəpráve gas doj,

36

00:01:43,120 --> 00:01:47,240

pə səm skúbələ pə e səm istýnələ vən, émə le,

37

00:01:47,840 --> 00:01:51,520

dubrėj, le zə u nedéle, pə nešt də nəpráve.

38

00:01:51,520 --> 00:01:55,520

E, se méčə, e, nepócte sə u Áustrijə,

39

00:01:55,640 --> 00:01:57,560

nevéstə-j u Áustrijə,

40

00:01:57,560 --> 00:02:01,080

a syn mi mi-j u --, u Dídve.

41

00:02:01,080 --> 00:02:03,680

Ə toz nə Ánəmarijkə tájkuj to-j mi syn.

42

00:02:04,880 --> 00:02:08,560

Mójə syn, səs y: ondz dyt i u Dídve sə brájk'e.

32

00:01:35,720 --> 00:01:36,440

- Should I?

33

00:01:36,440 --> 00:01:38,880

- Please do, your uncle might come home.

34

00:01:38,880 --> 00:01:39,880

- I don't know.

35

00:01:39,880 --> 00:01:43,120

- So I cooked him something for when he comes back,

36

00:01:43,120 --> 00:01:47,240

and I butchered a chicken outside and I got cold, anyway,

37

00:01:47,840 --> 00:01:51,520

it's all right, I will cook it this Sunday.

38

00:01:51,520 --> 00:01:55,520

I struggle, my grandchildren live in Austria,

39

00:01:55,640 --> 00:01:57,560

my daughter-in-law lives in Austria,

40

00:01:57,560 --> 00:02:01,080

and my son is in Deta.

41

00:02:01,080 --> 00:02:03,680

And Ana-Marija's father is also my son.

42

00:02:04,880 --> 00:02:08,560

My son. He and the one in Deta are brothers.

## VLACH Transcriptions

43 00:02:08,560 --> 00:02:10,680 Dvámə sýnve səm imálə.	43 00:02:08,560 --> 00:02:10,680 I have two sons.
44 00:02:10,680 --> 00:02:12,440 Ə mójə čelék' i umrél,	44 00:02:10,680 --> 00:02:12,440 My husband passed away,
45 00:02:12,440 --> 00:02:16,200 sigá u jənuárə za bėj sedemnájs gudýny.	45 00:02:12,440 --> 00:02:16,200 next January will be the 17th anniversary of his death.
46 00:02:17,040 --> 00:02:18,640 - Ti na kólku gudíni si?	46 00:02:17,040 --> 00:02:18,640 - How old are you?
47 00:02:18,680 --> 00:02:22,680 - Ə: Áku dučékəm mártə zə bėjə usencəjtrý!	47 00:02:18,680 --> 00:02:22,680 - If I am still alive next March, I will turn 83.
48 00:02:24,960 --> 00:02:26,600 - Da si zdráva!	48 00:02:24,960 --> 00:02:26,600 - I wish you good health!
49 00:02:26,960 --> 00:02:29,720 - Móre də bėjə zdrávə, le, də se slúžə.	49 00:02:26,960 --> 00:02:29,720 - I must be healthy, be self-reliant.
50 00:02:29,720 --> 00:02:34,320 Móre málk də izmeté., dəs umújə, dəs nəprávə də jémə.	50 00:02:29,720 --> 00:02:34,320 I must clean, wash, cook.
51 00:02:35,720 --> 00:02:37,000 - Mlógú rábuta?	51 00:02:35,720 --> 00:02:37,000 - Do you have a lot of work?
52 00:02:37,680 --> 00:02:40,400 - Níməm as kəkó dé ráptə, íməm pýlčtə,	52 00:02:37,680 --> 00:02:40,400 - I don't have a lot of work. I have chickens,
53 00:02:40,440 --> 00:02:43,440 dəj fére də jədət i dəj nəlejé udé i nímə tugáz kəkó.	53 00:02:40,440 --> 00:02:43,440 so I have to feed them and give them water and that's it.

## VLACH Transcriptions

54

00:02:43,440 --> 00:02:45,520

E tugáz sédnə, mólə Bó:gə,

54

00:02:43,440 --> 00:02:45,520

Then I sit down, I pray,

55

00:02:46,000 --> 00:02:47,840

e takóz právə, hə.

55

00:02:46,000 --> 00:02:47,840

that is what I do.

56

00:02:48,760 --> 00:02:49,840

- Gərdína ímaš?

56

00:02:48,760 --> 00:02:49,840

- Do you have a garden?

57

00:02:49,840 --> 00:02:54,320

- Íməm grədýnə émə as ny səm réptlə təz gudýnə.

57

00:02:49,840 --> 00:02:54,320

- I do have a garden but I didn't do any gardening this year.

58

00:02:55,040 --> 00:02:57,720

Sə ráptly tíjə, pə gas dójət to vik' i kəsnu,

58

00:02:55,040 --> 00:02:57,720

They worked for me, but when they arrived it was often too late.

59

00:02:57,720 --> 00:03:01,080

purmení, le: dubréj, smy izvádly malk

59

00:02:57,720 --> 00:03:01,080

anyway, we did harvest some

60

00:03:01,240 --> 00:03:04,840

krúmpele, malk bop, malk tēj.

60

00:03:01,240 --> 00:03:04,840

potatoes, some beans and such.

61

00:03:05,800 --> 00:03:06,880

- Krúmpele?

61

00:03:05,800 --> 00:03:06,880

- "Krumpele" [potatoes]?

62

00:03:06,880 --> 00:03:08,240

- Krúmpele. Znaš kəkój tu-j?

62

00:03:06,880 --> 00:03:08,240

- "Krumpele", do you know what it is?

63

00:03:08,240 --> 00:03:09,560

Kərtóf,

63

00:03:08,240 --> 00:03:09,560

Potatoes,

64

00:03:09,680 --> 00:03:11,360

kərtóf, əhé.

64

00:03:09,680 --> 00:03:11,360

potatoes.

65

00:03:11,720 --> 00:03:14,360

Si jə ugáslə, Ánəmərijkə?

65

00:03:11,720 --> 00:03:14,360

Did you turn it off [the stove], Ana-Marija?

66

00:03:15,240 --> 00:03:17,920

Vaj, čy nem úbeve níkək, le dəs učlá dəs zələ

66

00:03:15,240 --> 00:03:17,920

Oh, I feel so embarrassed, you should go and get

67

00:03:17,920 --> 00:03:21,000

neštu ud vəz Ədélə, ku tij, bábu.

67

00:03:17,920 --> 00:03:21,000

would you go and get something from Adele's store, dear?

68

00:03:21,320 --> 00:03:22,320

- Də ídə?

68

00:03:21,320 --> 00:03:22,320

- Should I go?

69

00:03:23,600 --> 00:03:24,560

- Ne ne ne!

69

00:03:23,600 --> 00:03:24,560

- No no no!

70

00:03:24,560 --> 00:03:25,160

- Də ny?

70

00:03:24,560 --> 00:03:25,160

- Should I not?

71

00:03:25,160 --> 00:03:25,720

- Túkə dəs.

71

00:03:25,160 --> 00:03:25,720

- Stay here.

72

00:03:25,720 --> 00:03:28,680

- Əmá, pə kək'í ma:, pə as səs kəkó dəu prekánə?

72

00:03:25,720 --> 00:03:28,680

- Oh, come on, well then what shall I serve you with?

73

00:03:28,760 --> 00:03:29,440

- Níštu!

73

00:03:28,760 --> 00:03:29,440

- Nothing!

74

00:03:29,440 --> 00:03:31,320

- Pə baš ud Bulgárjə sty?

74

00:03:29,440 --> 00:03:31,320

- So, are you from Bulgaria proper?

75

00:03:31,320 --> 00:03:32,560

Baš ud Bulgárjə?

75

00:03:31,320 --> 00:03:32,560

From Bulgaria proper?

## VLACH Transcriptions

76

00:03:32,600 --> 00:03:35,080

- As sëm ot, ot Rumənijə sëm.

77

00:03:35,080 --> 00:03:37,120

- Ud Rumənijə, əmá!

78

00:03:37,440 --> 00:03:39,080

- Áma sëm ---

79

00:03:39,080 --> 00:03:40,800

- Dy si rudíne?

80

00:03:41,000 --> 00:03:42,000

- Túke.

81

00:03:42,360 --> 00:03:43,240

- U Rumənijə?

82

00:03:43,240 --> 00:03:44,000

- U Rumynijə.

83

00:03:44,000 --> 00:03:45,600

- Əmá, pə dy, u kují sílu, u koj váruš?

84

00:03:45,600 --> 00:03:46,800

- Vránčəa.

85

00:03:46,800 --> 00:03:50,800

- O:, táme, tam se purésvə zeméte!

86

00:03:50,800 --> 00:03:51,640

- Dalék.

87

76

00:03:32,600 --> 00:03:35,080

- I am from Romania.

77

00:03:35,080 --> 00:03:37,120

- From Romania, are you!

78

00:03:37,440 --> 00:03:39,080

- But I am ---

79

00:03:39,080 --> 00:03:40,800

- Where were you born?

80

00:03:41,000 --> 00:03:42,000

- Here.

81

00:03:42,360 --> 00:03:43,240

- In Romania?

82

00:03:43,240 --> 00:03:44,000

- In Romania.

83

00:03:44,000 --> 00:03:45,600

- So, where exactly were you born, in which village, which city?

84

00:03:45,600 --> 00:03:46,800

- Vrancea.

85

00:03:46,800 --> 00:03:50,800

- Oh, so far, there are earthquakes there!

86

00:03:50,800 --> 00:03:51,640

- It's far from here.

87



## VLACH Transcriptions

00:03:51,640 --> 00:03:56,640  
- Mlógu, mlog. Pə ilát túkə nəśám! M?

00:03:51,640 --> 00:03:56,640  
- Very, very far. So you can come here!

88  
00:03:56,640 --> 00:03:59,360  
Pə kəkáj, dy rápt(i)š?

88  
00:03:56,640 --> 00:03:59,360  
So what do you, where do you work?

89  
00:03:59,760 --> 00:04:01,240  
- Fokšán'.

89  
00:03:59,760 --> 00:04:01,240  
- Focșani.

90  
00:04:03,600 --> 00:04:04,600  
- Únde lukrác?

90  
00:04:03,600 --> 00:04:04,600  
- [She asked] where do you work?

91  
00:04:04,960 --> 00:04:07,800  
- A:, e, Germánja.

91  
00:04:04,960 --> 00:04:07,800  
- Oh, in Germany.

92  
00:04:07,800 --> 00:04:08,960  
- Hi:, fu:, u Germánje.

92  
00:04:07,800 --> 00:04:08,960  
- In Germany.

93  
00:04:08,960 --> 00:04:09,960  
- Dalék e.

93  
00:04:08,960 --> 00:04:09,960  
- Far away.

94  
00:04:09,960 --> 00:04:13,960  
- Delíku, íməm tam Ànəmaríjke, émə le ta ni-ji tam.

94  
00:04:09,960 --> 00:04:13,960  
- Far away, we have Ana-Marija there, but actually she is not there.

95  
00:04:13,960 --> 00:04:15,480  
- Ba, pa: u Nemsk i.

95  
00:04:13,960 --> 00:04:15,480  
- She is, she is also in Germany.

96  
00:04:15,480 --> 00:04:16,480  
- Hy? I Ànəmə--

96  
00:04:15,480 --> 00:04:16,480  
- What?

97  
00:04:16,480 --> 00:04:16,960  
- Pa u Nemsk.

97  
00:04:16,480 --> 00:04:16,960  
- She is also in Germany.

98  
00:04:16,960 --> 00:04:18,280

98  
00:04:16,960 --> 00:04:18,280

## VLACH Transcriptions

I tám i Àmëmərjčkə, u Džermánjə?

Ana-Marija is also in Germany?

99

00:04:18,320 --> 00:04:21,600

- Njúremberg. O verišuárə.

99

00:04:18,320 --> 00:04:21,600

- A cousin of mine, she is in Nuremberg.

100

00:04:21,680 --> 00:04:23,280

- Kədə íma rábota!

100

00:04:21,680 --> 00:04:23,280

- Wherever one can find work!

101

00:04:23,360 --> 00:04:24,840

- Dy ímə rəbótə, tám.

101

00:04:23,360 --> 00:04:24,840

- Yes, wherever there's work.

102

00:04:24,840 --> 00:04:27,600

Le sigá znaš ko sə ubádly?

102

00:04:24,840 --> 00:04:27,600

Do you know what they said?

103

00:04:27,640 --> 00:04:30,600

Sigá:, mlədížə,

103

00:04:27,640 --> 00:04:30,600

They were talking about why the youth

104

00:04:30,600 --> 00:04:33,280

ubáždet čy zə kakó utádet

104

00:04:30,600 --> 00:04:33,280

are leaving

105

00:04:33,280 --> 00:04:36,360

u: Džermánjə, u Á:merikə, u: nády,

105

00:04:33,280 --> 00:04:36,360

to Germany, to America and other places,

106

00:04:36,400 --> 00:04:38,000

kat túkə nyj dávət rəbótə,

106

00:04:36,400 --> 00:04:38,000

it is because there is no work here,

107

00:04:38,000 --> 00:04:40,320

nímət líve, no pə e tæe, pəe.

107

00:04:38,000 --> 00:04:40,320

they don't have money here, that is why.

108

00:04:42,280 --> 00:04:43,280

Ə: əh əh.

108

00:04:42,280 --> 00:04:43,280

Ah!

109

00:04:45,040 --> 00:04:48,720

A nékpək' imál, smy bly sídem duš u dumá, túkee.

109

00:04:45,040 --> 00:04:48,720

In the old days we were seven people living in this house here.

110  
00:04:48,720 --> 00:04:52,200  
Ə sigá səm səmə.

110  
00:04:48,720 --> 00:04:52,200  
Now I am alone.

111  
00:04:52,280 --> 00:04:53,280  
Kəkó də právym,

111  
00:04:52,280 --> 00:04:53,280  
What can one do,

112  
00:04:53,280 --> 00:04:57,840  
kat tə-j, dušlò vrémetò.

112  
00:04:53,280 --> 00:04:57,840  
these are the times.

113  
00:04:58,600 --> 00:05:01,560  
- Po stárotó vréme,

113  
00:04:58,600 --> 00:05:01,560  
- In the old days

114  
00:05:01,560 --> 00:05:03,680  
koj imál rábota? Koj ímal?

114  
00:05:01,560 --> 00:05:03,680  
who had work?

115  
00:05:03,680 --> 00:05:07,560  
- Pə sýncətə! Sýncətə smy ráptly, u stárotó vréme.

115  
00:05:03,680 --> 00:05:07,560  
- Well everybody! We all worked in the old days.

116  
00:05:07,560 --> 00:05:10,880  
Nékpək' kət i byl kur-, durkət ne byl kulektýve

116  
00:05:07,560 --> 00:05:10,880  
Back then, while there was no Cooperative,

117  
00:05:10,880 --> 00:05:12,160  
ujnó,

117  
00:05:10,880 --> 00:05:12,160  
ujnó,

118  
00:05:12,160 --> 00:05:15,960  
pə le ud dumá smy imál kon', kráva:, svín'ə:,

118  
00:05:12,160 --> 00:05:15,960  
we had horses, cows, pigs in our household,

119  
00:05:15,960 --> 00:05:18,840  
smy ráptly sýncətə, nə nývetə.

119  
00:05:15,960 --> 00:05:18,840  
we all toiled in the field, too,

120  
00:05:18,840 --> 00:05:20,560  
I le kət səm se užínələ,

120  
00:05:18,840 --> 00:05:20,560  
and then right after I married

## VLACH Transcriptions

121 00:05:20,560 --> 00:05:22,680 (h)ómæ i dušló kulektývæ.	121 00:05:20,560 --> 00:05:22,680 the Cooperative was imposed.
122 00:05:23,360 --> 00:05:26,240 Tugáz le sýncætæ ujnó.	122 00:05:23,360 --> 00:05:26,240 Then everybody worked together.
123 00:05:28,320 --> 00:05:29,320 Ə: əh.	123 00:05:28,320 --> 00:05:29,320 Ah!
124 00:05:30,080 --> 00:05:33,760 Pæ kæt sæ byl kulektývæ i blo pó-ubeve.	124 00:05:30,080 --> 00:05:33,760 And during the time of the Cooperative it was better.
125 00:05:35,200 --> 00:05:37,240 A sig-- smy bly sýncætæ næ inó mést.	125 00:05:35,200 --> 00:05:37,240 And now, we were all in one place.
126 00:05:37,240 --> 00:05:39,040 Nékpæk' kæt i byl Čəušésk,	126 00:05:37,240 --> 00:05:39,040 In the old days, during the rule of Ceaușescu,
127 00:05:39,520 --> 00:05:42,120 ne blo slóbudnu ny də menét prez gráncætæ,	127 00:05:39,520 --> 00:05:42,120 no one was allowed to cross the border,
128 00:05:42,200 --> 00:05:43,800 a sigá utádet.	128 00:05:42,200 --> 00:05:43,800 and now they're all going.
129 00:05:45,440 --> 00:05:47,400 Sam də sə menél tam dæg' výdæt,	129 00:05:45,440 --> 00:05:47,400 If someone reached the border area, once they were spotted
130 00:05:47,400 --> 00:05:50,280 dæg' uluvét ómag' zətórət tam g'i ---.	130 00:05:47,400 --> 00:05:50,280 they would be seized and held in custody, and the authorities ---.
131 00:05:50,320 --> 00:05:54,480 Ə sigá sáte utádet voluntáre.	131 00:05:50,320 --> 00:05:54,480 And now they all go volunteering abroad.

## VLACH Transcriptions

- |   |  |
|---|--|
| 132<br>00:05:58,640 --> 00:06:00,360<br>Jə:u, pə ímə ---                                  | 132<br>00:05:58,640 --> 00:06:00,360<br>And there is ---   |
| 133<br>00:06:00,360 --> 00:06:02,920<br>- Kak i blo u, u sílo?                            | 133<br>00:06:00,360 --> 00:06:02,920<br>- What was it like in the old days in this village?              |
| 134<br>00:06:02,920 --> 00:06:04,520<br>- Əhə, u sílu, u sílu túkə smy ---.               | 134<br>00:06:02,920 --> 00:06:04,520<br>- Yes, in this village, here we ---                              |
| 135<br>00:06:04,520 --> 00:06:08,280<br>- Edín put, áko: ímá:ʃ, sámə Pəlkéne.             | 135<br>00:06:04,520 --> 00:06:08,280<br>- Long time ago when there were only Paulicians.                 |
| 136<br>00:06:09,240 --> 00:06:11,840<br>- Pə nímə, sam Bulgárjə, əmə tíjə,                | 136<br>00:06:09,240 --> 00:06:11,840<br>- No, only in Bulgaria, but they, well they don't                |
| 137<br>00:06:11,840 --> 00:06:14,280<br>le tíjə ny urtúvət kəčə: nam, téjee,              | 137<br>00:06:11,840 --> 00:06:14,280<br>speak like us, like this, they speak differently,                |
| 138<br>00:06:14,280 --> 00:06:16,880<br>tíjə pa drug'jáče, pəlk'énsk', bulgársk' urtúvət, | 138<br>00:06:14,280 --> 00:06:16,880<br>it is Paulician, Bulgarian that they speak,                      |
| 139<br>00:06:16,880 --> 00:06:18,400<br>əmə ny kəčə nam.                                  | 139<br>00:06:16,880 --> 00:06:18,400<br>but not quite the same as us.                                    |
| 140<br>00:06:18,560 --> 00:06:22,560<br>Pə nášje dédvə, bábne, predédvə tíjə sə udtám,    | 140<br>00:06:18,560 --> 00:06:22,560<br>Our grandfathers, grandmothers and ancestors<br>came from there, |
| 141<br>00:06:22,560 --> 00:06:25,200<br>ud Bulgárjə.                                      | 141<br>00:06:22,560 --> 00:06:25,200<br>from Bulgaria.   |
| 142<br>00:06:28,080 --> 00:06:32,760<br>- Áma na, píšet ---                               | 142<br>00:06:28,080 --> 00:06:32,760<br>- But Bulgarians write ---                                       |
| 143   | 143  |

## VLACH Transcriptions

00:06:32,760 --> 00:06:35,400

- Bélgærsk', tíjə baš bélgærsk',

144

00:06:35,400 --> 00:06:40,000

ə le níjə nə rumýnsk', kək'í, le níjə tøj, právət škúlə.

145

00:06:40,000 --> 00:06:42,320

- Nu avém: alfabétu: kirílik.

146

00:06:42,320 --> 00:06:45,080

- Latínsk! Latínsk.

147

00:06:45,560 --> 00:06:48,600

Ti si: hódla u: škúla?

148

00:06:48,600 --> 00:06:51,600

- U škúlə túke u Bríšk'ə, tú:kə.

149

00:06:51,600 --> 00:06:54,440

Əm nəprávlə,

150

00:06:54,440 --> 00:06:56,320

sídem klásə səm hódlə as.

151

00:06:56,360 --> 00:06:59,200

Pə səm bla býtə ud mámə i ud tájkə.

152

00:06:59,560 --> 00:07:03,000

Trébəl nékpək' mládyte, le: də ódət nə:,

153

00:07:03,000 --> 00:07:06,040

kək'í se dúmə, šezətóre nə sedénkə,

154

00:06:32,760 --> 00:06:35,400

- Bulgarian, they use the Cyrillic script,

144

00:06:35,400 --> 00:06:40,000

but we use the Romanian alphabet, our pupils learn it in school.

145

00:06:40,000 --> 00:06:42,320

- We don't use the Cyrillic script.

146

00:06:42,320 --> 00:06:45,080

- You use the Latin script.

147

00:06:45,560 --> 00:06:48,600

Did you go to school?

148

00:06:48,600 --> 00:06:51,600

- I went to school here in Breștea.

149

00:06:51,600 --> 00:06:54,440

I completed

150

00:06:54,440 --> 00:06:56,320

seven grades.

151

00:06:56,360 --> 00:06:59,200

And I was beaten by my mom and dad.

152

00:06:59,560 --> 00:07:03,000

In those times young people attended,

153

00:07:03,000 --> 00:07:06,040

what is it called in Romanian "șezătoare", "sedenka" [in Paulician],

154

## VLACH Transcriptions

00:07:06,040 --> 00:07:07,200  
tə-j imál.

00:07:06,040 --> 00:07:07,200  
that is what they had.

155  
00:07:07,200 --> 00:07:10,320  
U: nə káštə tam sə se prebírel mládyte.

155  
00:07:07,200 --> 00:07:10,320  
The youth gathered at someone's home.

156  
00:07:10,320 --> 00:07:14,400  
Čtvértək, nedéle i: --,

156  
00:07:10,320 --> 00:07:14,400  
It was on Thursday, Sunday

157  
00:07:14,400 --> 00:07:16,760  
nedéle póslepládne, víčer,

157  
00:07:14,400 --> 00:07:16,760  
afternoon or Sunday evening,

158  
00:07:16,760 --> 00:07:19,880  
pə le ídym nə sedénkə tam.

158  
00:07:16,760 --> 00:07:19,880  
so we attended "sedenka".

159  
00:07:20,000 --> 00:07:20,880  
Sigá: ---.

159  
00:07:20,000 --> 00:07:20,880  
Now ---

160  
00:07:20,880 --> 00:07:22,400  
- Kakí i blo na sedénka?

160  
00:07:20,880 --> 00:07:22,400  
- What was "sedenka" like?

161  
00:07:22,400 --> 00:07:23,920  
- O: húbevej!

161  
00:07:22,400 --> 00:07:23,920  
- O, it was good!

162  
00:07:24,000 --> 00:07:27,640  
Le:, sam mlad, le sam náštə dženerácjə,

162  
00:07:24,000 --> 00:07:27,640  
Only young people of our generation

163  
00:07:27,640 --> 00:07:29,280  
kək'í dəržé,

163  
00:07:27,640 --> 00:07:29,280  
who were working,

164  
00:07:29,280 --> 00:07:31,080  
sən, smy hódly na sedénkə, a:.

164  
00:07:29,280 --> 00:07:31,080  
we attended "sedenka".

165  
00:07:31,080 --> 00:07:34,760

165  
00:07:31,080 --> 00:07:34,760

Tam sej svýrlu, smy igrál.

There was music playing, we danced.

166

00:07:36,800 --> 00:07:39,080

- Svíri, koj svíri?

166

00:07:36,800 --> 00:07:39,080

- Who played?

167

00:07:39,080 --> 00:07:42,080

- O:, imál idnjə syrmáse.

167

00:07:39,080 --> 00:07:42,080

- Oh, there were some poor people,

168

00:07:42,200 --> 00:07:44,560

Le dédyt Joc Kuríjkə,

168

00:07:42,200 --> 00:07:44,560

Joc Kurika,

169

00:07:44,560 --> 00:07:47,000

dédyt Luk Jərmýnnə, nə téze nə Túškə,

169

00:07:44,560 --> 00:07:47,000

Luk Jarminna, Tushka's --,

170

00:07:47,000 --> 00:07:47,760

kək'í jə zvət?

170

00:07:47,000 --> 00:07:47,760

what is her name?

171

00:07:47,760 --> 00:07:48,680

- Šehabi.

171

00:07:47,760 --> 00:07:48,680

- Šehabi.

172

00:07:48,680 --> 00:07:51,400

- Nə Šehabi, téjné ded,

172

00:07:48,680 --> 00:07:51,400

- Tuška Šehabi's grandfather,

173

00:07:51,600 --> 00:07:53,720

toj muj svýryl gədyłk'ə.

173

00:07:51,600 --> 00:07:53,720

he played the violin for us.

174

00:07:53,720 --> 00:07:54,720

- Moš Mak.

174

00:07:53,720 --> 00:07:54,720

- Uncle Mak.

175

00:07:54,720 --> 00:07:55,160

- Hy?

175

00:07:54,720 --> 00:07:55,160

- What?

176

00:07:55,160 --> 00:07:56,720

- Moš Mak.

176

00:07:55,160 --> 00:07:56,720

- Uncle Mak.



177 00:07:56,840 --> 00:07:59,120 - Déduj téjnə, nə m--, nə Tuši déduj.	177 00:07:56,840 --> 00:07:59,120 - Tuška Šehabi's grandfather.
178 00:07:59,120 --> 00:08:01,520 - Moš Mak nə: Vín-ci.	178 00:07:59,120 --> 00:08:01,520 - Uncle Mak from the Venci family.
179 00:08:01,720 --> 00:08:03,720 E:, tez sə mla:d, ə:,	179 00:08:01,720 --> 00:08:03,720 Uncle Mak is too young [to have been playing at "sedenka"],
180 00:08:03,840 --> 00:08:05,640 - Moš Mak nə Vín-ci?	180 00:08:03,840 --> 00:08:05,640 - Uncle Mak from the Venci family?
181 00:08:05,680 --> 00:08:09,800 Kəkó išty tez, le nə bəštét kət sej žínəl sə bly gədláre,	181 00:08:05,680 --> 00:08:09,800 He played the violin at your father's wedding.
182 00:08:09,800 --> 00:08:11,960 ympé, Moš Bəčán.	182 00:08:09,800 --> 00:08:11,960 with Old Bachan.
183 00:08:11,960 --> 00:08:13,440 Ní:mə, nekpək' sə ---	183 00:08:11,960 --> 00:08:13,440 No, at that time ---
184 00:08:13,440 --> 00:08:13,920 - Moš Bəčá:n ---	184 00:08:13,440 --> 00:08:13,920 - Old Bachan played ---
185 00:08:13,920 --> 00:08:15,080 - Nə gədýlk'ə, nə gədýlk'ə,	185 00:08:13,920 --> 00:08:15,080 - The violin, [he played] the violin --,
186 00:08:15,200 --> 00:08:18,800 tə-j nə təkóz, kək'í, le ímə i sigá túke ga,	186 00:08:15,200 --> 00:08:18,800 what is it called in Romanian, they also have them
187 00:08:18,800 --> 00:08:20,120 u tujuhé,	187 00:08:18,800 --> 00:08:20,120 in the TV show

188  
00:08:20,120 --> 00:08:23,440  
nə "Odátə-n Vjácə", tez səs gədýlk'ite.

188  
00:08:20,120 --> 00:08:23,440  
"Once in a lifetime", those with the violins.

189  
00:08:25,000 --> 00:08:27,320  
As glédem malk nə "Odátə" (d)víčəřə zə bəj,

189  
00:08:25,000 --> 00:08:27,320  
I watch "Once in a lifetime" sometimes, it is airing tonight,

190  
00:08:27,320 --> 00:08:30,600  
əmə le sigá i uyn dólju sétə dəržávə,

190  
00:08:27,320 --> 00:08:30,600  
but right now the entire country is mourning,

191  
00:08:31,040 --> 00:08:32,960  
ma kəkó moj də práym.

191  
00:08:31,040 --> 00:08:32,960  
what can we do.

192  
00:08:32,960 --> 00:08:33,960  
- Ko də právite?

192  
00:08:32,960 --> 00:08:33,960  
- What can you do?

193  
00:08:35,800 --> 00:08:39,920  
- Drug? Koj ímal akordeón?

193  
00:08:35,800 --> 00:08:39,920  
- Anything else? Was there anyone playing the accordion?

194  
00:08:39,920 --> 00:08:41,640  
- Imál i təkóz nékrək', əé.

194  
00:08:39,920 --> 00:08:41,640  
- Yes, we had that too in the old days.

195  
00:08:41,640 --> 00:08:42,520  
- Cýmbule.

195  
00:08:41,640 --> 00:08:42,520  
- It's "cimbule" in Paulician.

196  
00:08:42,520 --> 00:08:43,760  
- Cýmbule, ə.

196  
00:08:42,520 --> 00:08:43,760  
- "Cimbule", yes.

197  
00:08:43,760 --> 00:08:44,960  
I cýmbule imál.

197  
00:08:43,760 --> 00:08:44,960  
We also had "cimbule".

198  
00:08:44,960 --> 00:08:47,880  
Ə nékrək' níjə kət smý bly mlad,

198  
00:08:44,960 --> 00:08:47,880  
In the old days, when I was young,

199 00:08:47,880 --> 00:08:49,880 i təkóz imál, fənfáre,	199 00:08:47,880 --> 00:08:49,880 there was also brass band,
200 00:08:49,880 --> 00:08:50,880 múzikə.	200 00:08:49,880 --> 00:08:50,880 music.
201 00:08:51,720 --> 00:08:54,080 Ə:, pə dumámət nəprék' čárkvətə,	201 00:08:51,720 --> 00:08:54,080 Yes, they played in front of the church,
202 00:08:54,080 --> 00:08:55,400 pə təm se svyr,	202 00:08:54,080 --> 00:08:55,400 that's were they played
203 00:08:55,400 --> 00:08:57,400 kət smy bly múmy, mlad.	203 00:08:55,400 --> 00:08:57,400 when we were young maids.
204 00:08:59,280 --> 00:09:02,160 Ə: ə:, sət iumené(l).	204 00:08:59,280 --> 00:09:02,160 It all changed.
205 00:09:04,200 --> 00:09:07,720 Sám gábə(j) də prekávəm pə pə:, Bóže:,	205 00:09:04,200 --> 00:09:07,720 When I reminisce, oh God,
206 00:09:08,040 --> 00:09:10,200 ud nékpək' pántə sət,	206 00:09:08,040 --> 00:09:10,200 I remember everything from the old days,
207 00:09:10,400 --> 00:09:13,200 əmə sigá téze, sigé sə, sigá zəbrávəm.	207 00:09:10,400 --> 00:09:13,200 but recent times I forget.